



### 賽馬會手語雙語共融計劃啟動

## Launch Ceremony of Jockey Club Sign Bilingualism and Co-enrolment in Deaf Education Programme



**語**言學及現代語言系手語及聾人研究中心，得到香港賽馬會慈善信託基金捐助港幣近六千五百萬元，開展為期七年的「賽馬會手語雙語共融計劃」。計劃啟動儀式於六月五日在香港賽馬會跑馬地會所舉行，並由馬會行政總裁應家柏先生（左一）、中大校長劉遵義教授（右一）、教育統籌局余羅少文女士（右二）及衛生署兒童體能智力測驗服務藍芷芊醫生（左二）主禮。

儀式上應家柏先生表示，希望這個計劃為聾生探索及發展新的教學模式，讓聾生享有接受主流教育的平等機會，並希望研究的結果有助提升香港聾人的教育情況。劉遵義校長則說，計劃的目標是消除聾生的學習障礙，使聾健學生能相互尊重，並促進他們之間更好的交流。

該計劃由去年八月開始，以學前及小學教育做試點，透過聾人導師及主流學校教師合作，推行手語及口語並行、聾生與健聽學生共融的教育模式。手語及聾人研究中心的研究人員，將會對在該教育模式下聾生與健聽學生的手語發展、口語發展、語文發展和課堂過程方面，進行追蹤性研究。

參與計劃的聾童，除了語文能力有所提高外，還擴大了社交圈子，並和健聽學生成為了好朋友，因而變得更加積極和自信。健聽學生也能在計劃中得益，課堂中使用有著完整語法系統的視覺語言——手語，令他們可以把課堂中學到知識形象化，從而獲得更好的學習效果。

參與這一計劃的六位聾生，將在九月入讀九龍灣聖若翰天主教小學繼續學習，開展人生另一階段的旅程。

The Jockey Club Sign Bilingualism and Co-enrolment in Deaf Education Programme, organized by the Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies of the Department of Linguistics and Modern Languages, was officially launched on 5 June at the Hong Kong Jockey Club Happy Valley Clubhouse. Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges (left 1), CEO of the Jockey Club, Prof. Lawrence Lau (right 1), Vice-Chancellor of CUHK, Mrs. Yu Law Siu Man of the Education and Manpower Bureau (right 2), and Dr. Catherine Lam (left 2), Child Assessment Service, Department of Health, officiated at the ceremony.

The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies of the Department of Linguistics and Modern Languages received a major donation of HK\$ 65 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to establish the Jockey Club Sign Bilingualism and Co-enrolment in Deaf Education Programme, which is aimed at exploring and establishing an alternative model of deaf education, with a view to ultimately providing deaf students with equal opportunities in mainstream education. Commencing in August 2006 and lasting seven years, the innovative experimental programme involves pre-school and primary education, implemented through collaborative teaching of hearing and deaf teachers and by co-enrolling deaf and hearing students in class in which both sign and spoken language are used. Researchers from the Centre for Sign linguistics and Deaf studies in Linguistics and Modern Languages Department will conduct a longitudinal study on sign language development, oral language development, literacy development of both hearing and deaf students as well as class process research.

## 兩岸四地教學理論研討會

### Cross-straits Educational Conference

**由**教育學院大學與學校夥伴協作中心主辦，教育統籌局協辦的兩岸四地教學理論研討會「優化課堂教學：教師發展、夥伴協作與專業學習社群」，已於五月二十五至二十六日假利黃瑤壁樓舉行。

是次研討會由教育學院院長、大學與學校夥伴協作中心主任李子建教授擔任籌委會主席。研討會邀請了副校長楊綱凱教授與教統局常任秘書長黃鴻超太平紳士擔任開幕典禮主禮嘉賓。是次的專題演講嘉賓分別來自內地、台灣、澳門和香港，計有北京師範大學教育學院裴娣娜教授、台灣大同大學講座教授歐用生、澳門大學教育學院院長單文經教授，以及中大的李子建教授。

研討會期望透過兩岸四地教育學者的經驗交流，搭建理論與實踐的對話橋樑，讓學者、研究人員及前線教育工作者得以分享改革經驗，交流在優化教學、夥伴協作

及專業學習社群等方面的真知灼見。研討會參與者逾六百人，參與者均認同研討會為教育專業社群奠定良好的發展基礎。

The Cross-straits (Mainland – Taiwan – Macau – Hong Kong) Educational Conference, 'Enhancing Teaching and Learning: Teacher Development, Partnership and Professional Learning Community', co-organized by the Centre for University and School Partnership (CUSP), the CUHK Faculty of Education, and the Educational Manpower Bureau, was held at the Esther Lee Building of the University on 25 and 26 May 2007.

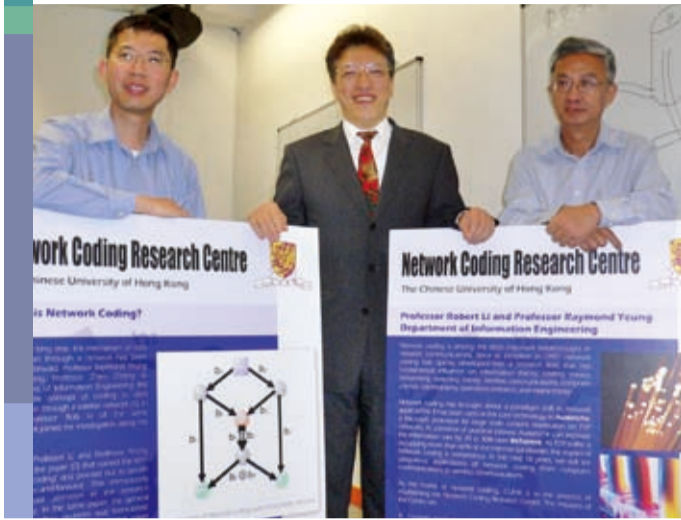
The conference was organized by Prof. John Lee Chi-kin by the Centre for University and School

Partnership, Faculty of Education and the Education Manpower Bureau, Hong Kong Special Administrative Region.

Prof. John Lee Chi-kin, dean of the Faculty of Education, and director of CUSP was the chair of the conference committee. Mr. Raymond Wong Hung-chiu, J.P., Permanent Secretary for Education and Manpower, and Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, officiated at the opening ceremony. Prof. Pei Dina, Prof. Ou Yung-sheng, Prof. Shan Wen-jing, and Prof. John Lee Chi-kin presented in the keynote sessions.

The aim of the conference was to establish a context for professional dialogue and provide a platform for theoretical and practical discussion on the issues of quality education, partnership and professional learning community. Over 600 participants were in attendance.

## 源自中大的網絡革命 CUHK Embarks on the Next Information Revolution — Network Coding Theory



美國權威科普雜誌《科學美國人》六月號，詳細介紹了由訊息工程學系李碩彥教授（中）、楊偉豪教授（左一）、蔡寧博士（右一）與德國的Rudolf Ahlswede教授開創的網絡通信研究新領域——網絡編碼理論，並預言它將會激起下一個網絡革命。

現時互聯網是由無數路由器接通，訊息在網上傳送，是有賴數據包載體，包內乘載同一訊息的位元，就如一輛車那樣，依靠路由器的指引到達目的地。

這個突破性的網絡編碼理論，提出以編碼器取代路由器，發送有關訊息的證據，而非整個訊息。接收器收到證據後就把訊息重組還原。換句話說，屬於同一訊息的位元，無須再像現時般處於同一數據包，這樣便大大提高了網絡的容量和效率。

網絡編碼為網絡應用帶來一場範式革命。預料未來十年，從電腦通訊、無線電通訊以及於其他各類通訊，都會廣泛地應用網絡編碼。中大正籌建全球首個「網絡編碼研究中心」，並將於明年一月於香港舉辦網絡編碼學術年會。

The June issue of *Scientific American* carries a detailed report on network coding theory, which originated at CUHK by Prof. Robert Shuo-yen Li, Prof. Raymond Yeung Wai-ho, Dr. Ning Cai of the Department of Information Engineering, and Prof. Rudolf Ahlswede from Germany.

For a long time, investigators have been exploring exhaustively to improve the efficiency of the Internet,

generally by extending existing methods. Before the groundbreaking network coding theory published seven years ago by the CUHK professors, the network had always been a simple 'store-and-forward' system, a mechanism similar to the operation of the postal/transport system in our daily life. Network coding theory replaced routers with coders, which transmit evidence of a message instead of sending the message itself. Receiver can deduce the original message by the evidence collected.

With their second paper on network coding, the three CUHK professors won the 2005 IEEE Information Theory Society Best Paper Award, one of the most prestigious awards in Information Science. It was the first time the award was won by Hong Kong-based scientists and also the first time in more than 30 years it was won by Asian scientists.

Network coding has brought about a paradigm shift network applications. It has been used as the core technology in Avalanche, a Microsoft prototype for large scale content distribution on P2P networks. As P2P traffic is occupying more than 60% of the Internet bandwidth, the potential impact of network coding is tremendous. In the next 10 years, we will see ubiquitous applications of network coding from the Internet to wireless telecommunications.

CUHK is in the process of establishing the Network Coding and Information Research Centre, the first research centre dedicated to the field of network coding. It aims to advance research on network coding in both theory and practice, to transfer network coding technologies to industry, and to help elevate Hong Kong's international standing in information engineering research. The centre has received over HK\$4 million funding from the University Grants Committee (UGC), CUHK, Microsoft Research and Microsoft Research Asia. The centre will hold the annual conference in network coding 'NetCod 2008' in Hong Kong in January 2008.

## 第三屆校際互聯網機械人大賽

由機械與自動化工程學系、香港科技教育學會聯同中大機械人與科技教育中心舉辦的「第三屆校際互聯網機械人大賽」，於五月二十六日假何善衡工程學大樓進行決賽。比賽分指定機械人組及自製機械人組。前者供小五至中三學生參加，參賽隊伍須透過互聯網控制由大會提供的機械人，進行足球競賽。後者則供中三至中六學生參加，參賽隊伍須親自設計及製作機械人。學生透過本比賽，能從實踐中學習互聯網技術、機械人設計、電腦及信息系統等操作程式。

經過緊張而激烈的賽事，兩組冠軍分別由胡素貞博士紀念學校（上午校）A隊及張沛松紀念中學奪得。籌委會還安排了「人型機械人示範」及「明星機械人足球邀請賽」。

今年適逢香港回歸十週年，籌委會特別舉辦北京、香港機械人足球友誼賽——「回歸十週年紀念盃」，由指定機械人冠軍胡素貞博士紀念學校（上午校）A隊與北京航空航天大学附屬中學對壘，最終香港隊以三比零大勝對手。



機械人造型比賽亞軍隊伍：東華三院邱金元中學

本屆比賽籌委為鼓勵學生發揮創意，要求參加自製機械人組造型設計比賽的隊伍，以「慶祝香港回歸十週年」為主題設計機械人。最終由鄧肇堅維多利亞官立中學作品「熊貓慶回歸」勝出。

## CUHK Establishes International Centre for Human Values with ANU



The vice-chancellors of CUHK and Australian National University (ANU) signed a memorandum of understanding on 23 May 2007 for the establishment of an International Centre for Human Values when ANU Vice-Chancellor Prof. Ian Chubb led a delegation to visit CUHK. CUHK and ANU will cooperate as founding partners in the centre which will carry out research on contemporary challenges to ethics and human values, especially those resulting from developments in medicine, biotechnology, information technology, law, economics and the humanities.

## 全港首批達世衛標準 「健康幼稚園」誕生

健康教育及促進健康中心總監李大拔教授，聯同教育統籌局總課程發展主任葉蔭榮先生及香港教育學院幼兒教育學系系主任林瑞瑛博士，於五月二十六日公布第一批「健康幼稚園獎勵計劃」及第五屆「香港健康學校獎勵計劃」的獎項得主，本年共有十九所學校獲頒獎項，包括七個金獎、五個銀獎及七個銅獎。

健康教育及促進健康中心自二零零一年開始推行「香港健康學校獎勵計劃」，是本港首個獲得世界衛生組織西太平洋區認可，並達到世衛標準的健康促進學校計劃，至今已逾百所中、小學及特殊學校參與。中心於二零零五年將計劃更廣泛延伸，開展「健康幼稚園獎勵計劃」及「新界西健康學校夥伴計劃」。

「健康幼稚園獎勵計劃」共有一百所幼稚園參加，本年全港首批共八所幼稚園達到世衛標準獲頒獎項，包括三個銀獎及五個銅獎。據中心的問卷顯示，學校推行計劃一年後，幼童的健康狀況有顯著改善。其中，因傷風感冒、發燒及氣管炎或氣管敏感而須看醫生的比率，分別下降達百分之十點三、四點四及六點四；學校提供均衡的午膳及訂立完善健康飲食環境的監管措施，亦有助幼童進食足夠的蔬果及改善偏食情況。

同時，今年共有七所中、小學榮膺健康學校金獎。健康教育及促進健康中心的調查顯示，學校於參與計劃一年後，學童飲食習慣及情緒問題普遍有所改善，而欺凌暴力行為亦相繼減少。

# 教研成就的標竿——中大頒發年度教研獎項

中大於五月二十八日，頒發了二零零六年度三個表彰教學與研究成果的獎項，分別是「校長模範教學獎」、「青年學者研究成就獎」及「研究生最佳研究成績獎」，共有二十一位人士獲殊榮。這三個獎項不但激勵了獲獎者本人，也間接鼓舞其他老師、員工和同學要努力不懈，精益求精。

## 校長模範教學獎

榮獲「校長模範教學獎」的教師分別來自八個不同學系，包括中國語言及文學系張錦少先生、管理學系牧野成史教授、教育行政與政策學系盧乃桂教授、機械與自動化工程學系李文榮教授、內科及藥物治療學系陳家亮教授、物理系許伯銘教授、心理學系麥穎思教授和哲學系劉笑敢教授。

大家最有趣知道的，可能是各位老師的教學心得。張錦少先生引述《禮記·學記》說：「學然後知不足，教然後知困。」牧野成史教授最認同日本思想家兼慶應義塾大學創辦人福澤諭吉的教學理念：「社會上所有的人，不論賢愚或貧富，都應有接受教育的平等機會。」盧乃桂教授注重「啟發」，認為「老師應引導學生理解自我發現的事物，並欣賞那些貼近他們內心的事物」。李文榮教授強調：「知而不行，不如不知。」陳家亮教授深信：「僅是傳授知識與技能，可把學生造就成有學問的人；以生命影響生命，全心全意地為學生，才能造就出仁心仁術的醫生來。」麥穎思教授覺得，教師和學生在探索學問的過程中，成為了合作夥伴，互助互動。許伯銘教授和劉笑敢教授最重視教與學的方法，前者說：「先想想學生將會遇到的困難，自然會找到讓他們較容易瞭解授課內容的講授方法。」後者稱：「知識是容易過時或遺忘的，但能力和方法卻讓人終生受益。」八位老師對於教學雖然見解不一，但共通點是，都在盡心盡力教導學生。

## 青年學者研究成就獎

榮獲「青年學者研究成就獎」的六位教授，分別是文化及宗教研究系學愚教授、管理學系牧野成史教授、教育心理學系張雷教授、系統工程與工程管理學系蒙美玲教授、物理系李泉教授和心理學系馮海嵐教授。

六位教授都是在各自的學術領域默默耕耘，取得卓越成就，然後在叢書或著名期刊上發表研究論文，或擔任編輯工作；有些則獲邀在國際會議上發言。

學愚教授出書論述佛教與社會政治的關係，帶來巨大反響。牧野成史教授是多產學者，獲獎無數，是國際策略管理研究人員。張雷教授從事兒童方面的研究，著書五本。蒙美玲教授發展了一套用廣東話發聲「閱讀」中文字的機器，惠及視障人士。李泉教授長期研究先進分析電子顯微學。馮海嵐教授對社會情感選擇理論最有興趣。

## 研究生最佳研究成績獎

「研究生最佳研究成績獎」的得主共七人，他們是文化及宗教研究系李智浩先生、決策科學與企業經濟學系戚依南博士、體育運動科學系毛德偉博士、機械與自動化工程學系胡曉林先生、腫瘤學系應建明先生、分子生物技術學課程林尚錕先生，以及心理學系陳曉華女士。

獲獎者中，戚依南和毛德偉兩位剛於去年取得博士學位，其餘五位是博士研究生。戚依南博士現於對外經濟貿易大學國際商學院任職講師，而毛德偉博士在推展太極拳運動上不遺餘力。李智浩對宗教對話的課題興趣甚濃，胡曉林集中研究神經網路用於優化的理論與應用，應建明致力鑒定被擬遺傳學機制壓制的新抑癌基因，林尚錕全神貫注於植物 SCAMP 蛋白分子機理，而陳曉華則樂於探索文化背景下的個性與社會行為，以及跨文化研究方法等。他們不斷努力鑽研，把一篇又一篇的論文發表於學術刊物、權威雜誌或國際會議上，並勇奪多個學術獎項，成績驕人。他們都對中大頒發的獎項感到榮幸及欣喜，並對導師、同事及家人的支持及鼓勵深表感激。

吳嬋珍



- Prof. Lee Chi Kin John, dean of education, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Committee on Teacher Education and Qualifications for two years from 1 June 2007.
- Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as the chairman of the Radiological Protection Advisory Group for three years from 1 June 2007.
- Prof. Helen Wise, professor in the Department of Pharmacology, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Radiological Protection Advisory Group for three years from 1 June 2007.
- Prof. Low Chee Keong, associate professor in the School of Accountancy, has been re-appointed as a member of the Listing Committee of the Main Board and Growth Enterprise Market of the Stock Exchange of Hong Kong Limited for one year from May 2007.
- Mr. Lam Shi Kai, safety manager and chief laboratory safety officer, has been invited by the consultant in charge of the Infectious Diseases Control Training Centre of the Hospital Authority to serve as a member and participate in three meetings of the Technical Task Force on Supplies of N95 Particulate Respirator in the Hospital Authority.
- Dr. Wu Po Him Philip, adjunct professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been appointed as the chairman of the Board of Trustees of the Sir Edward Youde Memorial Fund for two years from 1 April 2007.
- Prof. Ching Pak Chung, Pro-Vice-Chancellor and head of Shaw College, has been re-appointed as a member of the Council of The Open University of Hong Kong for three years from 20 June 2007.
- Prof. Sung Jao Yiu Joseph, associate dean (general affairs) of medicine, has been re-appointed as an honorary professor in the Li Ka Shing Faculty of Medicine of The University of Hong Kong for two years from 1 July 2007.
- Prof. Albert Lee, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been awarded fellowship of The Royal Society for the Promotion of Health (FRSH).
- Prof. Leung Ting Fan, professor in the Department of Paediatrics, has been elected to fellowship of the Royal College of Paediatrics and Child Health (FRCPC) on 1 November 2006.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

## 其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網 [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽：

Details of the following news items are available at [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/):

- 中大公布香港學童肥胖新標準和趨勢分析  
CUHK Release Survey Results on Childhood Obesity in Hong Kong
- 人類學系文化遺產研究中心獲資助

## 公積金及強積金計劃投資成績

### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零七年四月 April 2007

基金	Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長	Growth	3.82%	3.70%	3.67%
平衡	Balanced	3.23%	3.21%	3.07%
穩定	Stable	2.08%	2.03%	1.79%
香港股票	HK Equity	2.74%	2.60%	2.75%
香港指數	HK Index-linked	2.78%	2.78%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.33%	0.21%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.52%	0.29%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	3.00%	2.84%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	2.66%	2.56%	—

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

\*\* 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

## 聯合校友宿舍生活重溫營

### United College Alumni Homecoming Camp

為使聯合校友能夠重溫書院的宿舍生活，聯合書院及書院校友會將於七月十四至十五日合辦「聯合書院校友宿舍生活重溫營」，歡迎聯合校友及家人踴躍參加。重溫營節目豐富，包括：校友代表植樹、健體及球類活動、兒童遊戲天地、有機耕種、學術講座、同樂晚會等。

宿營成人收費每位二百元，十二歲以下小童（不佔床位者）收費每位一百二十元。另亦設日營（即只參與七月十四日活動），成人及小童收費每位一百二十元。

聯合校友欲知詳情及報名，請登入聯合書院金禧網頁 [www.cuhk.edu.hk/uc/uc50](http://www.cuhk.edu.hk/uc/uc50)，並以網上登記方式參加，歡迎以信用卡或支票繳費。校友亦可直接致電二六零九八六五四或二六零九七零四二與陸敏兒女士或梁慰椿女士聯絡。宿營名額有限，報名從速。

To celebrate the golden jubilee of United College, the college and the college alumni association will organize an Alumni Homecoming Camp on 14 and 15 July 2007. All UC alumni and their families are welcome.

Programmes include tree planting by alumni representatives, sports activities, children activities, organic farming, academic lecture and variety show.

For details and reservation, please visit the United College golden jubilee webpage: [www.cuhk.edu.hk/uc/uc50](http://www.cuhk.edu.hk/uc/uc50). Alumni are welcome to register online and pay by credit card or cheque. You can also call Ms Amy Luk or Ms Tina Leung at 2609 8654 or 2609 7042 for reservation.

## 聯合書院金禧院慶閉幕答謝會

### United College Celebrates Wrap-up of Anniversary Events

為慶祝聯合書院金禧五十周年院慶，書院於過往一年舉辦了不同的慶祝活動。各項慶祝活動均能圓滿舉行，實有賴書院同仁及校內外不同單位及各界友好的支持。為表示謝意，書院現謹定於七月十六日下午四時正，假聯合書院鄭棟材樓地庫思源文娛中心舉行「書院金禧院慶閉幕答謝會」，並邀請書院校董會主席暨書院金禧院慶活動指導委員會主席岑才生先生、書院基金會主席暨校友會會長張煊昌博士、書院學生會會長周凱鋒同學及書院院長馮國培教授主禮，歡迎各界人士出席。

查詢請致電二六零九八六五五與本院高級書院發展主任周鍾寶華女士聯絡。

United College had organized a series of activities to celebrate its 50th anniversary.

To express its appreciation to its trustees, donors, staff, alumni, students and friends, the college will hold a ceremony marking the completion of the celebrations on 16 July 2007 at 4.00 pm at the Si Yuan Amenities Centre, T.C. Cheng Building. All are welcome to attend.

For enquiries, please contact Senior College Development Officer, Mrs Jackie Chow, at 2609 8655.

## 訃告

### Obituary

新亞書院前成員、中國語言及文學系教授蒙傳銘，於五月二十四日因病辭世，享壽八十八歲。本校同仁謹致深切哀悼。

Prof. Meng Chuan Ming passed away on 24 May 2007. Prof. Meng was a former teacher of the Department of Chinese Language and Literature and a member of New Asia College.

## 新書

### New Books

請上網查閱下列新書資料：

Details of the following new books can be found on the web:

#### 香港亞太研究所

#### Hong Kong Institute of Asia Pacific Studies

[www.cuhk.edu.hk/hkiaps/homepage.htm](http://www.cuhk.edu.hk/hkiaps/homepage.htm)

Occasional Paper No. 184

#### Organizing for Sex Worker Rights in Hong Kong: The Global-Local Interaction

Adelyn Lim

ISBN 978-962-441-184-3, paperback, 28 pages, HK\$15

Occasional Paper No. 185

#### A Maidservant of the Revolution: He Xiangning and Chinese Feminist Nationalism in the 1920s and 1930s

Shelly Chan

ISBN 978-962-441-185-0, paperback, 30 pages, HK\$15

研究叢刊 第七十一號

#### 《澳門社會實錄：從指標研究看生活素質》

黃紹倫、楊汝萬、尹寶珊、鄭宏泰編

國際統一書號 978-962-441-571-1，

平裝本，三百四十六 + xi 頁，八十港元。

#### 香港教育研究所

#### Hong Kong Institute of Educational Research

<http://www.fed.cuhk.edu.hk/~hkier>

專題研究報告

學校教育改革系列之四十二

#### 《新高中課程帶來的憂慮與挑戰》

趙志成

國際統一書號：978-962-8908-15-8，

平裝本，二十八頁，二十港元。

#### 翻譯研究中心

#### Research Centre for Translation

[www.renditions.org](http://www.renditions.org)

Renditions No. 67 (Spring 2007)

#### Modern Chinese Fiction: Examples of Its Evolution

128 pages, HK\$99.90

(The book is sold at a 30 per cent discount to staff members at the University bookshop, John Fulton Centre)

#### 教師新書

#### 《甲骨文校釋總集》

曹錦炎 沈建華

上海辭書出版社

國際統一書號 978-753-262-129-3，精裝本，二十卷本，

七千三百三十四頁，

人民幣二千九百八十元。

## 中大發現與男性不育相關的基因突變 Discovery Sheds New Light on Male Infertility



中大研究人員在精子發現一個上皮細胞離子通道，可能影響男性生育能力。

精子必須經過稱為精子獲能的啟動過程，才能使卵子受精，這個精子獲能的過程已知是由碳酸氫鹽誘發。由陳小章教授（圖）領導的上皮細胞生物學研究中心的研究人員，與浙江醫學科學院合作，證實囊性纖維化跨膜電導

調節器 (CFTR) 負責輸送碳酸氫根進入精子，對精子授精能力及男性生育能力非常重要；CFTR是一個陰離子通道，其基因突變會導致囊性纖維化，因為氯離子和碳酸氫根 (HCO<sub>3</sub><sup>-</sup>) 分泌缺陷，引發一系列器官病徵。

百分之九十五患上囊性纖維化的男性病人，因先天性無輸精管 (CBAVD) 而不育，但囊性纖維化跨膜電導調節器基因突變會否導致其他類型的男性不育，仍有爭議。研究人員首次在人類和老鼠的精子發現CFTR。CFTR抑制劑或抗體能有效減低精子獲能，以及相關的碳酸氫根依賴反應。

研究結果顯示，精子的CFTR功能為碳酸氫根的傳輸，促使精子獲能；而CFTR基因突變引致功能失效，會降低精子授精能力，這是先天性無輸精管以外另一導致男性不育的可能因素。

Researchers at The Chinese University of Hong Kong have made another big step forward in the study of male fertility with the discovery that an epithelial ion channel, the defect of which has been previously shown to result in female infertility, was also present in sperm and affecting male fertility. The finding was published online in the recent issue of the *Proceedings of National Academy of Sciences of the US*.

Sperm are not able to fertilize the egg unless they go through capacitation, which is known to be stimulated by bicarbonate. The research team of Prof Chan Hsiao Chang, director of the Epithelial Cell Biology Research Centre, in collaboration with Zhejiang Academy of Medical Sciences, demonstrated that cystic fibrosis transmembrane conductance regulator (CFTR) is involved in transporting bicarbonate into sperm, and thus, is vital to sperm fertilizing capacity and male fertility.

The research team reported for the first time that CFTR is detected in both human and mouse sperm. CFTR inhibitor or antibody significantly reduces sperm capacitation and the associated HCO<sub>3</sub><sup>-</sup>-dependent events.

These results suggest that CFTR in sperm may be involved in the transport of HCO<sub>3</sub><sup>-</sup> important for sperm capacitation and that CFTR mutations with impaired CFTR function may lead to reduced sperm fertilizing capacity and male infertility other than CBAVD.

### 發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網 [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/300/discoveries.htm](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/300/discoveries.htm) 閱覽：

- Eleven Research Projects Received Grants

## Personalia 人事動態

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期	Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
<b>Honorary Appointments 名譽職務</b>					
Prof Vincent J Goossaert	Visiting Professor (honorary), Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系名譽客座教授	2.5.2007–31.7.2007	Miss Tjan Yuet Fong 曾月芳, BA MPhil	Project Co-ordinator II, Centre for Advancement of Information Technology in Education, Hong Kong Institute of Educational Research 香港教育研究所資訊科技教育促進中心二級計劃協調員	14.5.2007
Prof Teo Man Lung, Peter 張文龍	Honorary Professor, Dept of Clinical Oncology 腫瘤學系榮譽教授	2.5.2007–1.5.2009	Dr Wang Jingxue 王景雪, BAgr MS DS	Postdoctoral Fellow, Dept of Biology 生物系博士後研究員	14.5.2007
Dr Li Zheng 李錚	Visiting Scholar (honorary), Dept of Obstetrics & Gynaecology 婦產科學系名譽訪問學人	11.5.2007–10.9.2007	Ms Chan Yat Heung, Amany 陳一香, MB MPhil CCD	Instructor II, Jockey Club Centre for Osteoporosis Care & Control, Faculty of Medicine 醫學院賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心二級導師	14.5.2007
Dr Chan Kwong Pui 陳廣培	Research Associate (honorary), Divinity School of Chung Chi College, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系崇基學院神學院名譽副研究員	12.5.2007–11.5.2009	Miss Chan Man Ling 陳漫玲, BSc MPhil	Project Co-ordinator II, Dept of Biology & Institute of Plant Molecular Biology & Agricultural Biotechnology 生物系及植物分子生物學及農業科技研究所二級計劃協調員	15.5.2007
Prof Wong Yung Hou 王殷厚	Adjunct Professor, Dept of Pharmacology 藥理學系兼任教授	14.5.2007–13.5.2010	Miss Shing Suet Yin 盛雪燕, BSc	Project Co-ordinator II, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系二級計劃協調員	15.5.2007
Dr Xu Jirong 徐紀榮	Postdoctoral Fellow (honorary), Dept of Physiology 生理學系名譽博士後研究員	16.5.2007–15.5.2008	Dr Cai Gangshu 蔡港樹, BS MEcon PhD	Visiting Scholar, Dept of Systems Engineering & Engineering Management 系統工程與工程管理學系訪問學人	16.5.2007
Dr Liu Qing 劉擎	Research Associate (honorary), Research Centre for Contemporary Chinese Culture, Institute of Chinese Studies 中國文化研究所當代中國文化研究中心名譽副研究員	15.6.2007–31.8.2008	Miss Cheung Shui Ling 張瑞玲, BA MA	Project Co-ordinator II, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系二級計劃協調員	18.5.2007
Dr Suzanne Pepper 胡素珊	Research Fellow (honorary), Universities Service Centre for China Studies 中國研究服務中心名譽研究員	15.6.2007–14.6.2009	Ms Tu Liu 涂柳, MB MS	Visiting Scholar, Dept of Paediatrics 兒科學系訪問學人	18.5.2007
Mr Zhang Ming 張銘	Visiting Scholar (honorary), Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系名譽訪問學人	25.6.2007–24.6.2010	Miss Chiu Hiu Yim 丘曉艷, BA PGDE	Executive Officer II, Faculty of Education 教育學院二級助理主任	21.5.2007
Prof Yuen Kwok Yung 袁國勇	Honorary Professor, Faculty of Medicine 醫學院榮譽教授	1.7.2007–30.6.2009	Miss Lai Wan Chi 黎蘊慈, BA PGDE	Executive Officer II, Business Section, Bursary 財務處商務組二級助理主任	21.5.2007
<b>Appointments 聘任</b>					
Dr Satish P Bhat, MB BS MS DNB (GenSurg) DNB (PlasticSurg) MCh MRCSEd	Visiting Scholar, Dept of Surgery 外科學系訪問學人	3.5.2007	Ms Tsui Wing Ping, Patti 徐詠萍, BA PGCertTranslat MA	Executive Officer I, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系一級助理主任	21.5.2007
Miss Jia Hongyan 賈紅艷, MB MM	Visiting Scholar, Dept of Ophthalmology & Visual Sciences 眼科及視覺科學學系訪問學人	7.5.2007	Miss Yip Tsui Chi 葉翠之, BA	Course Co-ordinator II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級課程統籌	21.5.2007
Ms Ying Xi 應希, MB MM	Visiting Scholar, Dept of Anatomy 解剖學系訪問學人	10.5.2007	Dr Xu Weijun 徐維軍, BEng MS DMgt	Postdoctoral Fellow, Dept of Decision Sciences & Managerial Economics 決策科學與企業經濟學系博士後研究員	22.5.2007
Dr Yu Ka Yin 余家燕, BSc MPhil PhD	Postdoctoral Fellow, Dept of Biology 生物系博士後研究員	11.5.2007	Dr Chan Suk Mei 陳淑薇, BSc PhD	Research Associate, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系副研究員	28.5.2007

Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期	Name 姓名	Post 職位	Effective Date 生效日期
Mr Kon Siu Kwong 郭少光, BEng MSc(Eng) CEng MCIBSE MASHRAE	Engineer, Campus Development Office 校園發展處 工程師	28.5.2007	Mrs Lam Tang Wai Yee, Christina 林鄧惠儀	General Clerk I, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系一級文員	1.8.2007
Ms Chan Chi Ha 陳芝霞, BSSc	Executive Officer II, Dept of Statistics 統計學系二級 助理主任	1.7.2007	Mr Lau Hau Shing 劉孝聖	Workman I, Madam S.H. Ho Hostels for Medical Students, Faculty of Medicine 醫學院何善衡夫人 醫科生宿舍一級工人	1.8.2007
<b>Resignations 辭職</b>			Mrs Lau Yu Mei Lai, Marilyn 劉尤美蓮	Senior Technician, Dept of Biology 生物系高級 技術員	1.8.2007
Miss Chan Yuen Yee 陳婉儀	Library Assistant II, University Library System 大學 圖書館系統二級圖書館助理員	11.5.2007	Mr Law Kwok Ping 羅國平	Semi-Skilled Labourer I (Building Maintenance), Estates Management Office 物業管理處一級屋宇 保養半技術工人	1.8.2007
Miss Ng Shuk Ching 吳淑貞	Course Co-ordinator II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級課程統籌	14.5.2007	Mr Leung Kwok Fai 梁國輝	Technician, Dept of Electronic Engineering 電子工程 學系技術員	1.8.2007
Mr Chow Shu Ming 周樹明	Computer Technician II, Centre for Clinical Trials, School of Public Health 公共衛生學院臨床實驗 中心二級電算技術員	28.5.2007	Mrs Leung Wong Shuet Mui 梁黃雪梅	Office Assistant, Central Administration Support Service 校本部庶務組辦公室助理	1.8.2007
Miss Tang Hoi Ching 鄧鎧政	Research Assistant, Dept of Biochemistry 生物化學系 研究助理	4.6.2007	Mrs Li Chan Lai Sang 李陳麗生	Workman I, United College 聯合書院一級工人	1.8.2007
Miss Lee Lui 李蕾	Editor, Divinity School of Chung Chi College, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及宗教研究系崇基 學院神學院編輯	8.6.2007	Prof Liu Chang Yuan 劉昌元	Professor, Dept of Philosophy 哲學系教授	1.8.2007
Mr Chui Chi Wai, Lawrence 崔志偉	Computer Technician II, Information Technology Services Centre 資訊科技服務處二級電算技術員	11.6.2007	Mr Lo Tak Kai 盧德溪	Senior Instructor, Physical Education Unit 體育部 高級導師	1.8.2007
Miss Chow Wing Yan 鄒詠恩	General Clerk II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級文員	11.6.2007	Mr Lui Kwan Wah 呂群華	Landscaping Supervisor II, Estates Management Office 物業管理處二級園藝組長	1.8.2007
Miss Chui Mei Kei 徐美琪	Executive Officer II, School of Journalism & Communication 新聞與傳播學院二級助理主任	11.6.2007	Prof Luk Yuntong, Thomas 陸潤棠	Professor, Dept of Cultural & Religious Studies 文化及 宗教研究系教授	1.8.2007
Miss Hon Po Chi 韓寶芝	General Clerk II, Graduate School Office 研究院 二級文員	11.6.2007	Mr Mak Kau Yuen 麥鉅源 Prof Mak Se Yuen 麥思源	Office Assistant, United College 聯合書院辦公室助理 Professor, Dept of Curriculum & Instruction 課程與 教學學系教授	1.8.2007 1.8.2007
Mr Lo Ho Wai, Joe 羅浩威	Research Assistant, Dept of Sports Science & Physical Education 體育運動科學系研究助理	11.6.2007	Ms Ng Yuk Chun 吳玉珍	Workman I, Dept of Surgery 外科學系一級工人	1.8.2007
Miss Tse Vai Kuan 謝慧君	Course Co-ordinator II, School of Continuing & Professional Studies 專業進修學院二級課程統籌	11.6.2007	Mr Ngan Man Piu, Nelson 顏敏標	Senior Computer Officer I, Information Technology Services Centre 資訊科技服務處一級高級電算師	1.8.2007
Mr So Hiu Sang 蘇曉生	Research Assistant, Dept of Diagnostic Radiology & Organ Imaging 放射診斷學系研究助理	14.6.2007	Mr So Ma Shing 蘇馬成	Bus Driver, Transport Unit 交通組校車司機	1.8.2007
Ms Jong Wai Yee 莊慧兒	Project Co-ordinator II, Registration & Examinations Section, Office of Registry Services 教務處註冊及 考試組二級計劃協調員	18.6.2007	Mr Tai Kwan Wing 戴君榮	Senior Security Supervisor, Security Unit 保安組高級 保安隊長	1.8.2007
Miss Hui Man Wai 許文慧	Project Co-ordinator II, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系二級計劃 協調員	18.6.2007	Mrs Tin Chau Fuk Sin 田周福仙	Workman I, United College 聯合書院一級工人	1.8.2007
Miss Lo Wai Yee 盧惠儀	Research Assistant, Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系研究助理	21.6.2007	Mrs Tsang Lee Mei Lee 曾李美莉	Laboratory Assistant, Pathology Teaching Laboratory, Faculty of Medicine 醫學院病理教學實驗室 實驗室助理	1.8.2007
Miss Kam Siu Kei, Christy 甘笑琪	Research Assistant, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系研究助理	3.7.2007	Ms Tse Sui Ling 謝穗玲	Office Assistant, Faculty of Business Administration 工商管理學院辦公室助理	1.8.2007
Mr Liang Qixin 梁啟新	Research Assistant, Dept of Electronic Engineering 電子工程學系研究助理	3.7.2007	Mr Wan Chun Yeung 溫俊揚	Office Assistant, Dept of Mathematics 數學系辦公室 助理	1.8.2007
Prof Ho Sze Ming, Simon 何施明	Assistant Professor, Dept of Diagnostic Radiology & Organ Imaging 放射診斷學系助理教授	1.8.2007	Mr Wong Kam Chung, Andrew 黃鑑忠	Office Assistant, United College 聯合書院辦公室助理	1.8.2007
Miss Tung Wai Ming, Phyllis 董慧明	Assistant Secretary II, Communications & Public Relations Office 傳訊及公共關係處二級主任	13.8.2007	Mr Wong Pok Man 黃博文	Technician, Art Museum, Institute of Chinese Studies 中國文化研究所文物館技術員	1.8.2007
<b>Retirements 榮休</b>			Mr Wong Sik Yee 王適頤	Functional Clerk, Faculty Office, Faculty of Education 教育學院院務處專責文員	1.8.2007
Dr Steven Kwok Luk 陸國榮	Director, The Chinese University Press 大學出版社 社長	3.7.2007	Mr Wong Tim Yui 黃添銳	Executive Assistant II, Dept of Biology 生物系二級 執行助理	1.8.2007
Mrs Yeung Ng Mi Ting 楊伍美婷	Functional Clerk, School of Continuing and Professional Studies 專業進修學院專責文員	3.7.2007	Mr Wong Yee Chi 王義智	Office Assistant, Chung Chi College 崇基學院辦公室 助理	1.8.2007
Mr Au Hung Ming 區雄明	Caretaker I, United College 聯合書院一級樓宇管理員	1.8.2007	Prof Wong Yick Fu 王益夫	Professor, Dept of Obstetrics & Gynaecology 婦產科 學系教授	1.8.2007
Mr Chan Chun Sang 陳進生	Security Guard, Security Unit 保安組保安員	1.8.2007	Mrs Wong Yu Ching Ha 黃俞靜霞	Functional Clerk, Dean of Students' Office, United College 聯合書院輔導處專責文員	1.8.2007
Prof Chan Tin Cheung 陳天祥	Associate Professor, Dept of Psychology 心理學系 副教授	1.8.2007	Mr Wong Yung Kwan 黃容坤	Charge Hand (Building Services), Estates Management Office 物業管理處屋宇設備工目	1.8.2007
Mr Chan Yiu Yung, Andrew 陳耀埔	Planning Officer, Planning Office, Faculty of Medicine 醫學院策劃處處長	1.8.2007	Miss Woo Ning, Julia 吳寧	Assistant Secretary, Shaw College 逸夫書院主任	1.8.2007
Mr Cheng Chak Man 鄭澤民	Gardener I, Estates Management Office 物業管理處 一級園藝工人	1.8.2007	Mrs Young Woo Ling Kwan, Lena Dawn 楊胡令筠	Senior Assistant Registrar, Faculty of Business Administration 工商管理學院高級主任	1.8.2007
Mrs Cheng Ho Lai Har 鄭何麗霞	Workman I, Dept of Clinical Oncology 腫瘤學系 一級工人	1.8.2007	Dr Chua Bee Leng 蔡美玲	Teaching Fellow, Dept of Management 管理學系 特任導師	7.8.2007
Mr Cheng Woon Sang 鄭煥生	Workman I, United College 聯合書院一級工人	1.8.2007	<i>The information in this section is provided by the Personnel Office. 此欄資料由人事處供給。</i>		
Prof Cheung Ping Chung 張炳松	Associate Professor, Dept of Educational Psychology 教育心理學系副教授	1.8.2007	<b>中大通訊 CUHK Newsletter</b>		
Prof Cheung Tak Sing 張德勝	Professor, Dept of Sociology 社會學系教授	1.8.2007	1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 ( <a href="http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/">www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/</a> )。		
Mr Cheung Tong 張棠	Security Guard, Security Unit 保安組保安員	1.8.2007	The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at <a href="http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/">www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/</a> .		
Mr Cheung Yim Kwong 張艷光	Works Supervisor I, Estates Management Office 物業管理處一級監工	1.8.2007	2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話2609 8584/2609 8681 · 傳真2603 6864 · 電郵pub2@uab.cuhk.edu.hk)。		
Prof Chew Cheng Siew Boon 邱鄭秀文	Professor, Dept of Physiology 生理學系教授	1.8.2007	All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).		
Mr Choi Yao Leung 蔡姚良	Office Assistant, University Library System 大學圖書館系統辦公室助理	1.8.2007	3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。		
Prof. Chow Sing Sum, Moses 周禮森	Professor of Pharmacy 藥劑學講座教授	1.8.2007	The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.		
Mr Fung Kam Cheung 馮金泉	Office Assistant, New Asia College 新亞書院辦公室 助理	1.8.2007	香港中文大學資訊處出版		
Ms Ho Nui 何女	Workman I, Dept of Information Engineering 訊息工程學系一級工人	1.8.2007	高級主任：梁素珍 執行編輯：林立偉 編輯：陳偉珠 陳思祥		
Mrs Kwok Lin Lai Ping 郭連麗萍	Workman I, New Asia College 新亞書院一級工人	1.8.2007	製作：黎寶翠		
Mrs Lam Chan Mai Chun 林陳美珍	Workman I, Faculty of Education 教育學院一級工人	1.8.2007	印刷：環柏印刷製版有限公司		
Mrs Lam Cheng Pui Ping 林鄭佩萍	Workman I, Campus Development Office 校園發展處 一級工人	1.8.2007	Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong		
Mr Lam Chi Wing 林熾榮	Assistant Librarian II, University Library System 大學圖書館系統副主任	1.8.2007	Director: Conita S.C. Leung		
			Executive Editor: Lam Lap Wai Editors: Florence Chan, Piera Chen		
			Production: Stella Lai		
			Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.		